

¹Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.²For by it the elders obtained a good report.³Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.⁴By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.⁵By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.⁶But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.⁷By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.⁸By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.⁹By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:¹⁰For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God.¹¹Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she

شهادة الإيمان في العهد القديم

¹وَأَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ التَّقْنَةُ بِمَا يُرْجَى وَالْإِيقَانُ بِأُمُورٍ لَا تُرَى.²فَإِنَّهُمْ فِي هَذَا شُهِدُوا لِلْقَدَمَاءِ.³بِالْإِيمَانِ تَفْهَمُ أَنَّ الْعَالَمِينَ أَنْفَقَتْ بِكَلِمَةِ اللَّهِ حَتَّى لَمْ يَتَكَوَّنْ مَا يَرَى مِمَّا هُوَ ظَاهِرٌ.⁴بِالْإِيمَانِ قَدَّمَ هَابِيلُ لِلَّهِ ذَبِيحَةً أَفْضَلَ مِنْ قَايِنَ، فَبِهِ شُهِدَ لَهُ أَنَّ بَارًّا إِذْ شَهِدَ اللَّهُ لِقَرَابَتِهِ، وَبِهِ، وَإِنْ مَاتَ، يَتَكَلَّمُ بَعْدُ.⁵بِالْإِيمَانِ قُبِلَ أَخْنُوحُ لِكَيْ لَا يَرَى الْمَوْتَ وَلَمْ يَوْجَدْ لِأَنَّ اللَّهَ تَقَلَّهَ، إِذْ قَبِلَ تَقْلِيلَهُ شُهِدَ لَهُ بِأَنَّهُ قَدْ أَرْضَى اللَّهَ.⁶وَلَكِنْ بِدُونِ إِيْمَانٍ لَا يُمَكِّنُ إِِرْصَاؤُهُ، لِأَنَّهُ يَجِبُ أَنَّ الَّذِي يَأْتِي إِلَى اللَّهِ يُؤْمِنُ بِأَنَّهُ مُوجُودٌ وَأَنَّهُ يُجَاوِزُ الَّذِينَ يَطْلُبُونَهُ.⁷بِالْإِيمَانِ نُوحٌ، لَمَّا أَوْجِبَ إِلَيْهِ عَنْ أُمُورٍ لَمْ تُرَ بَعْدُ، خَافَ قَبْتِي فُلْكَاءَ لِحَلَاصِ بَيْتِهِ، فَبِهِ دَانَ الْعَالَمُ وَصَارَ وَارِثًا لِلْبِرِّ الَّذِي حَسَبَ الْإِيمَانِ.⁸بِالْإِيمَانِ إِبْرَاهِيمُ، لَمَّا دُعِيَ، أَطَاعَ أَنْ يَخْرُجَ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي كَانَ غَتِيدًا أَنْ يَأْخُذَهُ مِيرَاثًا، فَخَرَجَ وَهُوَ لَا يَعْلَمُ إِلَى أَيْنَ يَأْتِي.⁹بِالْإِيمَانِ تَعَرَّبَ فِي أَرْضِ الْمُوعِدِ كَأَنَّهَا غَرِبَةٌ سَاكِنًا فِي خِيَامٍ مَعَ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ الْوَارِثَيْنِ مَعَهُ لِهَذَا الْمُوعِدِ عَيْنِهِ،¹⁰لِأَنَّهُ كَانَ يَنْتَظِرُ الْمَدِينَةَ الَّتِي لَهَا الْأَسَاسَاتُ الَّتِي صَانِعُهَا وَبَارِئُهَا اللَّهُ.¹¹بِالْإِيمَانِ سَارَةُ تَمَسُّهَا أَيْضًا أَحَدَتْ فُذْرَةً عَلَى إِسْءَاءِ نَسْلِ وَبَعْدَ وَقْتِ السَّنِّ وَلَدَتْ، إِذْ حَسِبَتْ الَّذِي وَعَدَ صَادِقًا.¹²لِذَلِكَ وَلَدَ أَيْضًا مِنْ وَاحِدٍ، وَذَلِكَ مِنْ مُمَاتٍ، مِثْلُ نُجُومِ السَّمَاءِ فِي الْكَثْرَةِ وَكَالرَّمْلِ الَّذِي عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ الَّذِي لَا يَعُدُّ.¹³فِي الْإِيمَانِ مَاتَ هَؤُلَاءِ أَجْمَعُونَ وَهُمْ لَمْ يَبَالُوا الْمَوَاعِيدَ، بَلْ مِنْ بَعِيدٍ تَنَظَّرُوهَا وَصَدَّقُوهَا وَحَيَّوْهَا وَأَقْرَبُوهَا بِأَنَّهُمْ غُرَبَاءُ وَتَرَلَاءُ عَلَى الْأَرْضِ.¹⁴فَإِنَّ الَّذِينَ يَقُولُونَ مِثْلَ هَذَا يُظْهِرُونَ أَنَّهُمْ يَطْلُبُونَ وَطَنًا.¹⁵فَلَوْ ذَكَرُوا ذَلِكَ الَّذِي خَرَجُوا مِنْهُ لَكَانَ لَهُمْ فُرْصَةٌ لِلرُّجُوعِ، وَلَكِنْ الْآنَ يَنْتَعُونَ وَطَنًا أَفْضَلَ، أَيْ سَمَاوِيًّا، لِذَلِكَ لَا يَسْتَجِبُ بِهِمُ اللَّهُ أَنْ يُدْعَى إِلَهُهُمْ لِأَنَّهُ أَعَدَّ لَهُمْ مَدِينَةً.¹⁷بِالْإِيمَانِ قَدَّمَ إِبْرَاهِيمُ إِسْحَاقَ وَهُوَ مُجَرَّبٌ، قَدَّمَ اللَّهُ الَّذِي قَبِلَ الْمَوَاعِيدَ، وَجِدَهُ، الَّذِي قِيلَ لَهُ: "إِنَّهُ بِإِسْحَاقَ يُدْعَى لَكَ نَسْلٌ"،¹⁹إِذْ حَسِبَ أَنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَى الْإِقَامَةِ مِنَ الْأَمْوَاتِ أَيْضًا الَّذِينَ مِنْهُمْ أَحَدَهُ أَيْضًا فِي مِثَالٍ.²⁰بِالْإِيمَانِ إِسْحَاقُ بَارَكَ يَعْقُوبَ وَعِيسُو مِنْ جِهَةِ أُمُورٍ غَتِيدَةٍ.²¹بِالْإِيمَانِ يَعْقُوبُ عِنْدَ مَوْتِهِ بَارَكَ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْ ابْنَيْ يَوْسُفَ وَسَجَدَ عَلَى رَأْسِ عَصَاهُ.²²بِالْإِيمَانِ يَوْسُفُ عِنْدَ مَوْتِهِ ذَكَرَ خُرُوجَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَوْصَى مِنْ

judged him faithful who had promised.¹² Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.¹³ These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.¹⁴ For they that say such things declare plainly that they seek a country.¹⁵ And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.¹⁶ But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.¹⁷ By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son,¹⁸ Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:¹⁹ Accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.²⁰ By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.²¹ By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff.²² By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.²³ By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's

جَهَةِ عَظَامِهِ.²³ بِالْإِيمَانِ مُوسَى، بَعْدَمَا وُلِدَ، أَحْفَاهُ أَبَوَاهُ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ لِأَنَّهُمَا رَأَيَا الصَّبِيَّ جَمِيلًا وَلَمْ يَخْشَيَا أَمْرَ الْمَلِكِ.²⁴ بِالْإِيمَانِ مُوسَى لَمَّا كَبُرَ أَبِي أَنْ يُدْعَى ابْنُ ابْنَتِهِ فِرْعَوْنَ²⁵ مُفَضَّلًا بِالْآخَرَى أَنْ يُذَلَّ مَعَ شَعْبِ اللَّهِ عَلَى أَنْ يَكُونَ لَهُ تَمَنُّعٌ وَفِتْنَةٌ بِالْحَطِيَّةِ،²⁶ حَاسِبًا غَارَ الْمَسِيحِ غِنًى أَعْطَاهُ مِنْ خَزَائِنِ مِصْرَ لِأَنَّهُ كَانَ يَنْتَظِرُ إِلَى الْمَجَارَاةِ.²⁷ بِالْإِيمَانِ تَرَكَ مِصْرَ غَيْرَ خَائِفٍ مِنْ غَضَبِ الْمَلِكِ لِأَنَّهُ تَشَدَّدَ كَأَنَّهُ يَرَى مَنْ لَا يَرَى.²⁸ بِالْإِيمَانِ صَنَعَ الْفُصْحَ وَرَشَّ الدَّمَ لَنَلَّا يَمَسُّهُمْ الَّذِي أَهْلَكَ الْبُكْرَارَ.²⁹ بِالْإِيمَانِ اجْتَازُوا فِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ كَمَا فِي الْيَابِسَةِ، الْأَمْرُ الَّذِي لَمَّا سَرَعَ فِيهِ الْمَصْرِيُّونَ عَرَفُوا.³⁰ بِالْإِيمَانِ سَقَطَتْ أَسْوَارُ أَرِيحَا بَعْدَمَا طِيفَ حَوْلَهَا سَبْعَةَ أَيَّامٍ.³¹ بِالْإِيمَانِ رَاخِبُ الرَّايَةِ لَمْ تَهْلِكْ مَعَ الْغُصَاةِ إِذْ قِيلَتْ الْجَاسُوسِينَ بِسَلَامٍ.³² وَمَاذَا أَقُولُ أَيْضًا؟ لِأَنَّهُ يُغَوِّرُنِي الْوَقْتُ إِنْ أَحْبَرْتُ عَنْ جِدْعُونَ وَبَارَاقَ وَشَمْشُونَ وَيَفْتَاخَ وَدَاوُدَ وَصُفْمُونِيلَ وَالْأَنْبِيَاءِ،³³ الَّذِينَ بِالْإِيمَانِ قَهَرُوا مَمَالِكَ، صَنَعُوا بَرًّا، تَأَلَّوْا مَوَاعِيدَ، سَدُّوا أَفْوَاهَ أَسُودٍ،³⁴ أَطْفَأُوا قُوَّةَ النَّارِ، تَجَوَّأُوا مِنْ حَذِّ السَّيْفِ، تَقَوَّوْا مِنْ ضَعْفٍ، صَارُوا أَشِدَّاءَ فِي الْحَرْبِ، هَزَمُوا جُيُوشَ غُرَبَاءَ،³⁵ أَخَذَتْ نِسَاءُ أَمْوَانَهُنَّ بِفِيَامَةِ، وَأَخْرَوْنَ عُذْبُوا وَلَمْ يَقْبَلُوا النَّجَاةَ لِكَيْ يَتَأَلَّوْا قِيَامَةَ أَفْضَلِ،³⁶ وَأَخْرَوْنَ تَجَرَّبُوا فِي هُرَيْرٍ وَجَلَدٍ ثُمَّ فِي قُبُورٍ أَيْضًا وَحَسِيسٍ،³⁷ رُحِمُوا، نُشِرُوا، جُرَّبُوا، مَاتُوا قَتْلًا بِالسَّيْفِ، طَافُوا فِي جُلُودِ عَنَمٍ وَجُلُودِ مِعْزَى، مُعْتَازِينَ، مَكْرُوبِينَ، مُذَلِّينَ،³⁸ وَهُمْ لَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَجِيبًا لَهُمْ، تَأْنِهَيْنَ فِي بَرَارِيٍّ وَجِبَالٍ وَمَعَايِرَ وَشُفُوقِ الْأَرْضِ.³⁹ قَهُولًا كُلَّهُمْ، مَشْهُودًا لَهُمْ بِالْإِيمَانِ، لَمْ يَتَأَلَّوْا الْمَوْعِدَ إِذْ سَبَقَ اللَّهُ فَتَظَرَّ لَنَا شَيْئًا أَفْضَلَ لِكَيْ لَا يُكْمَلُوا بِدُونِنَا.

commandment.²⁴ By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;²⁵ Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;²⁶ Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.²⁷ By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.²⁸ Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.²⁹ By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned.³⁰ By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.³¹ By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.³² And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets:³³ Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,³⁴ Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.³⁵ Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:³⁶ And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover

of bonds and imprisonment:³⁷ They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;³⁸ (Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth.³⁹ And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:⁴⁰ God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.